

«Travailler avec un site de transcription et de traduction » avec
<http://lexilogos.com> »

Il s'agit d'une séquence de trois séances durant lesquelles les élèves découvrent un site : <http://lexilogos.com> et apprennent à l'utiliser comme clavier numérique et comme traducteur d'une part pour valoriser leur langue première à l'écrit et d'autre part pour comparer les langues dans leur graphie et syntaxe.

Les compétences travaillées:

Pour le Cadre Européen Commun de Référence des langues : et Socle :

- CECR :
- PO/ PE : s'exprimer dans sa langue et sur sa langue en français
- Médiation : prendre du recul sur sa langue et sur la langue française, prise en compte de l'interlangue

Pour le socle commun de compétences et de connaissances :

- Palier 3 ; compétence 4 « La maîtrise des techniques usuelles de l'information et de la communication » ; domaine 1 : « S'approprier un environnement informatique de travail » ; item 3 : « Utiliser les logiciels et les services à disposition » .
- Palier 3 ; compétence 5 « La culture humaniste » ; domaine 2 : « Situer dans le temps, l'espace, les civilisations » ; item 2 « Identifier la diversité des civilisations, des langues, des sociétés, des religions ».

Supports :

- Les connaissances des élèves, experts de leur langue première
- le site <http://lexilogos.com>

Séance 1 : Être plurilingue, c'est faire partie de la richesse du patrimoine mondial (1 heure)

Objectifs :

Répertorier les langues première(s), et seconde(s) de chaque élève. Faire émerger la notion de plurilinguisme et sa richesse en tant que connaissance mais surtout comme élément d'un patrimoine mondial.

Cette séquence a lieu dans le cadre d'une UPE2A (Unité Pédagogique pour élèves allophones arrivants) de collège, classe de Monsieur Yann Goupil, Collège Anatole-France aux Pavillons sous Bois.

Prénom élève	âge	Langue première	Autres langues
Cem	11	Turc	Français, arabe et anglais
Damien	12	Roumain	Français Anglais Espagnol
Daniel	11	Espagnol	Français Anglais Portugais

Ioana	12	Roumain	Français Anglais
Patricia	14	Créole portugais	Français Anglais Portugais Espagnol
Dieurry	15	Créole haïtien	Créole martiniquais Français Anglais
Ramona	13	Roumain	Français Anglais
Aleyna	16	Turc	Français Anglais
Vasile	11	Roumain	Français Anglais
Gonçalo	11	Portugais	anglais français espagnol
Martorel	14	Lingala	Français Anglais
João	15	Portugais brésilien	Français Anglais Espagnol
Neuza	13	Créole Portugais	Portugais Français Anglais Espagnol
Teepan	16	Tamoul	Anglais Français
Amel	12	Arabe	Italien Anglais Français
Maria	15	Portugais	Français Anglais Espagnol
Simona	15	Roumain	Anglais Français

Au total, on observe donc :

- 10 langues premières : turc, roumain, espagnol, portugais, créole portugais, créole haïtien, arabe, roumain, lingala et tamoul, voire 11 langues premières si l'on en croit Joaõ qui exprime le souhait de ne pas confondre le portugais du portugais brésilien.

- 3 autres langues (en contact ou parlées ou comprises ...) : l'anglais, le créole martiniquais et l'italien.
- 1 langue commune de scolarisation : le français.
- Les élèves parlent et/ ou sont en contact avec sinon cinq, six langues sinon trois au minimum pour un enfant de 11 ans.
- Au total: 14 langues différentes pour ces élèves d'UPE2A dont certains ont la même langue d'origine

C'est alors qu'est abordée la notion de patrimoine.

Après avoir récolté les informations, deux questions ont été posées :

Êtes-vous surpris? Pourquoi ?

Pourquoi rechercher ces informations ?

Les réponses des élèves ont été diverses :

En ce qui concerne la première question, quelques-uns ont été surpris, parce qu'ils n'avaient pas encore pris la mesure de l'importance de ce plurilinguisme.

C'est alors que les élèves ont véritablement compris la notion de patrimoine linguistique et ainsi l'importance de leur groupe dans la mesure où ils sont porteurs de ce patrimoine.

La deuxième question a posé plus de difficultés, les élèves ne savaient pas quoi répondre, ne comprenant pas trop en quoi cela est utile pour un pédagogue.

Après réflexion, certains ont émis l'hypothèse d'une piste de travail possible avec ces langues.

Séance 2 : Découvrir le site <http://lexilogos.com> et le clavier multilingue (1 heure)

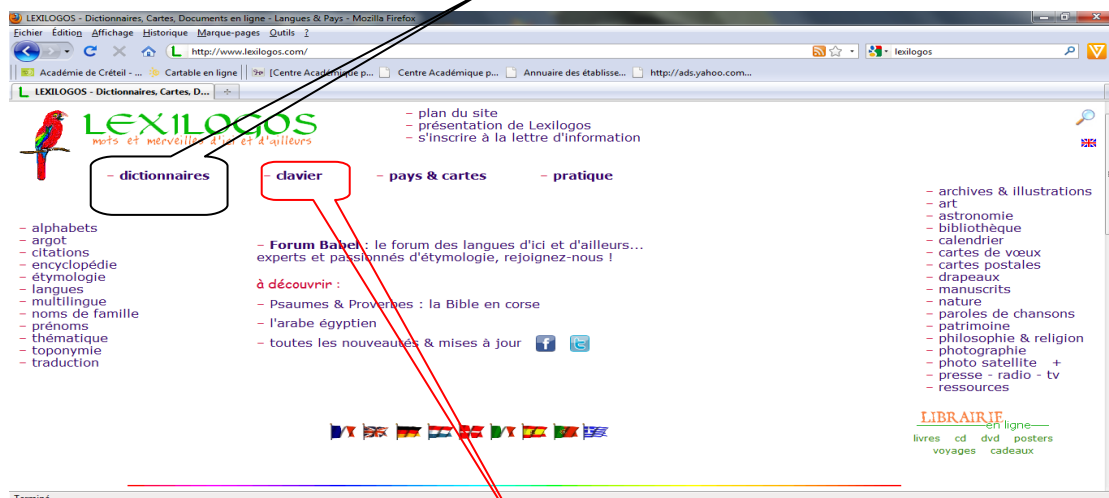
Objectifs :

Utiliser les nouvelles technologies au lieu de les interdire dans le cadre de la traduction.

Valoriser les langues et écritures d'origine des apprenants allophones arrivants. Rendre les enseignants et les apprenants conscients de l'importance de celles-ci dans l'apprentissage de la langue française, à savoir, dans notre classe : le turc, le roumain, l'espagnol, le portugais, créole portugais, le créole haïtien, l'arabe, le lingala, le tamoul, l'anglais, le créole martiniquais et l'italien.

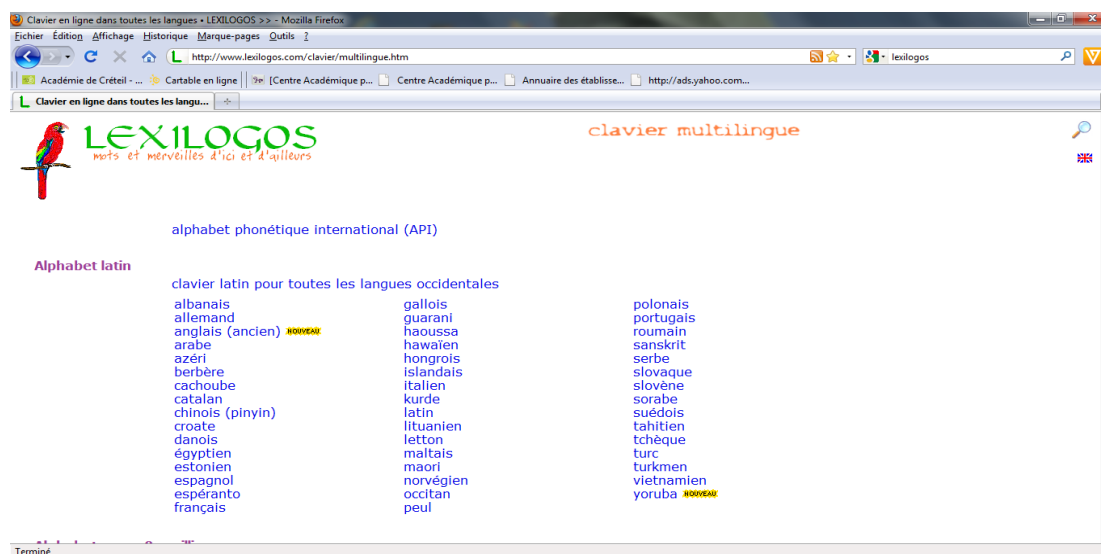
Les apprenants sont invités à aller à l'adresse suivante : <http://www.lexilogos.com>

Les élèves découvrent la présence de dictionnaires et de claviers multilingues.



Pascale Jallerat, Formatrice FLE FLS

Les élèves sont amenés à découvrir la partie « clavier », puis les différents alphabets proposés.



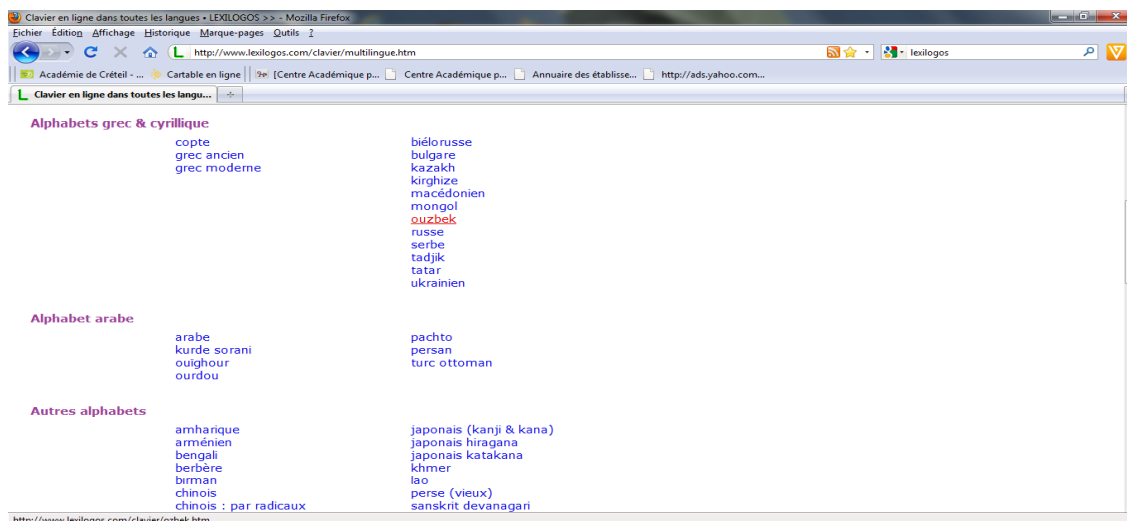
Devant la liste des alphabets proposés par le site, les remarques des élèves fusent, comme : « Il y a plusieurs alphabets latins ? ».

En effet, il y a un alphabet latin commun à plusieurs langues mais il est nécessaire d'avoir des claviers différents qui permettent de proposer des diacritiques différentes selon les langues qui utilisent cet alphabet.

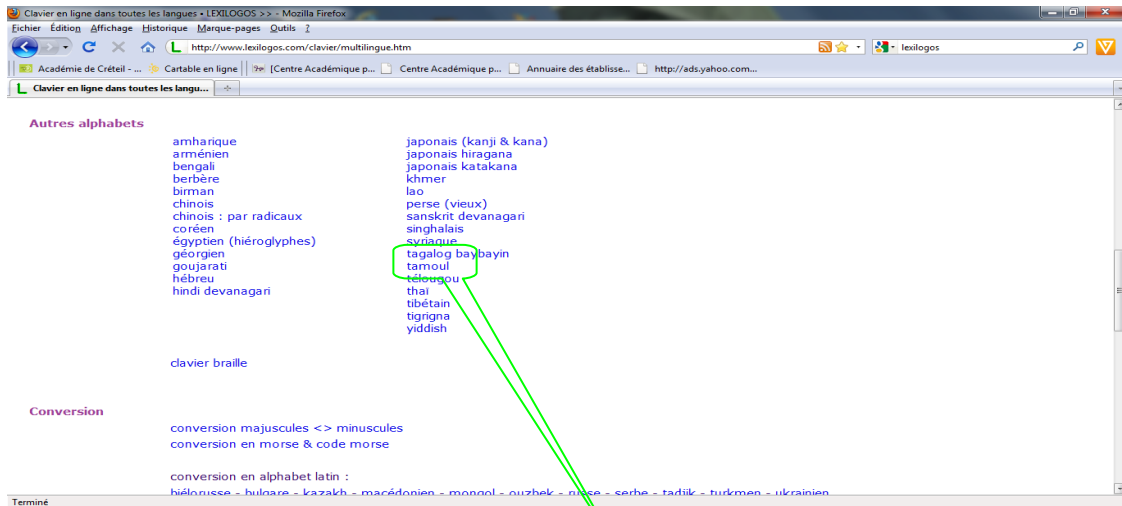
Mais on a aussi la remarque classique

« Où sont les autres écritures ? » que posent les élèves utilisant une autre écriture.

On va alors voir d'autres rubriques proposées plus loin sur la page du site :



Mais Teepan, un élève tamoulophone, ne trouve toujours pas son alphabet, alors on continue la recherche .



Ouf ! Dans la partie « autres alphabets », on trouve le tamoul !!!

Mais se pose la question de « Que faire et comment faire ? »

Démonstration est faite avec le japonais.

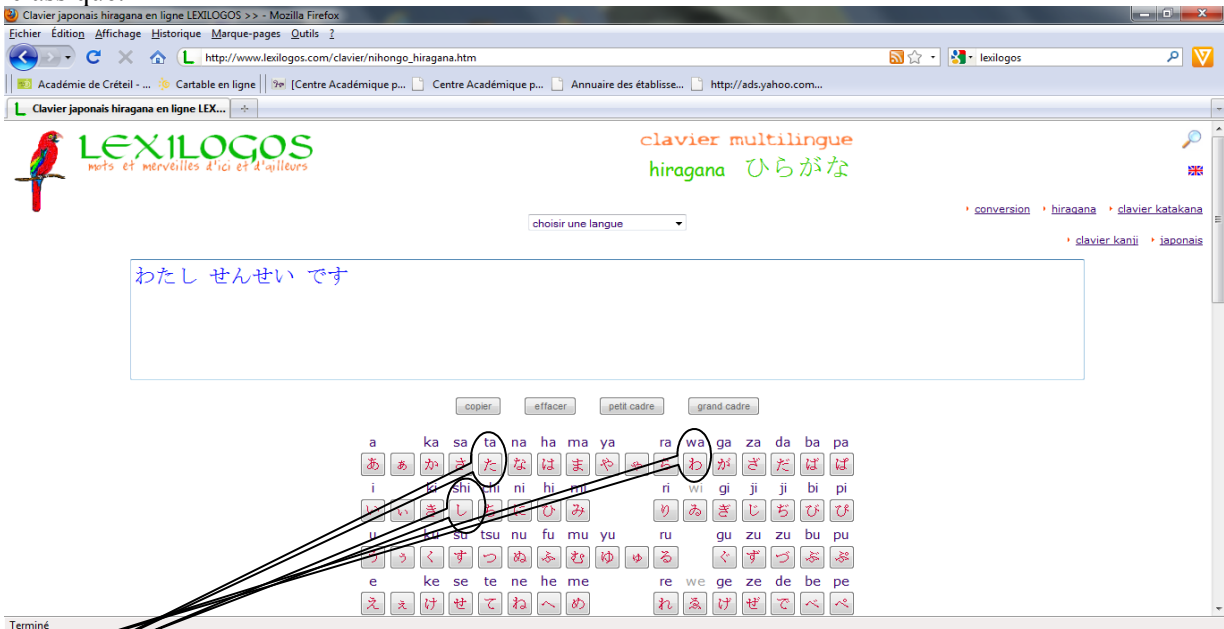
Le professeur montre comment utiliser un clavier différent avec alphabet des hiraganas (le plus utilisé).

Il écrit une phrase qu'il connaît :

« watashi wa sensei desu » => moi/je (thème)professeur être/égalité => je suis votre professeur.

Il le fait en cliquant sur les hiraganas qui sont présents sur le clavier virtuel de la page du site.

Enfin, la technique du copier/ coller est utilisée pour le mettre sur une page de document texte classique.



« watashi wa sensei desu »

Dès lors chaque élève peut utiliser le clavier numérique correspondant à sa propre langue.

Mais alors beaucoup d'entre eux affirment qu'ils n'en ont pas besoin car c'est le même alphabet que les français.

On retourne sur la page des alphabets latins, chacun ouvre le « sien » et force est de constater que des lettres accentuées ou des lettres avec cédille sont différentes selon les langues...

Chacun est alors amené à écrire un texte de son choix en utilisant le clavier approprié à sa langue.

Certains groupes ont choisi de travailler à deux mains (ou plutôt à deux langues).

Ce qui donne ...

« Bom dia. Eu chamo-me Maria. Eu tenho 15 anos.

Bună ziua, mă numesc Simona, am 15 ani.

Eu gosto de dormir, cantar e comer.

Mie imi place să dorm, citesc, dansez. »

ou encore :

« Meraba ismim Cem 11 yasindayim 4 dil biliyorum turkce, arapca, fransizca, ingilizce, fransaya

geleli 1yil oldu okula baslayali 5 ay oldu

Mwen swete ou yon ké kontan ane nouvo.

Mwen se Dieurry, se mwen menm 15 ane. »

Et en tamoul :

வணக்கம், நான் 16 நான் தமிழ் இருக்கிறேன்

Et encore en arabe littéraire :

أنا 12 عاما من إيطاليا

Séance 3: Traduction et comparaison des langues de la classe (2 à 3 heures)

Objectifs :

Utiliser les traducteurs mais aussi commencer à utiliser ses capacités de raisonnement, ses connaissances sur la langue, savoir faire appel à des outils variés pour améliorer son interlangue. Comprendre la syntaxe de la phrase française à partir de sa langue première.

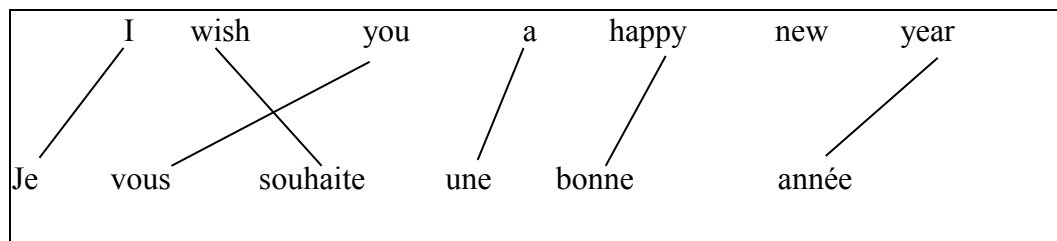
Après cette deuxième séance, les élèves sont amenés à traduire une phrase (on est en

Pascale Jallerat, Formatrice FLE FLS

janvier) :« *Je vous souhaite une bonne année* » et à vérifier avec les dictionnaires de <http://lexilogos.com>

Après avoir vérifié les phrases avec le traducteur, les élèves les écrivent à tour de rôle au tableau.

- Commence alors le travail de comparaison des langues que le professeur montre avec une traduction en anglais :



On voit ici que la phrase commence par le sujet suivi du verbe. On remarque qu'il y a un mot en plus « new », on regarde sur le traducteur et on s'aperçoit que les anglophones utilisent le mot « nouvelle » alors qu'en français ce concept est implicite. Force est de constater qu'on ne dit pas tout à fait la même chose et de la même façon.

Selon cet exemple, chaque élève est alors amené à expliquer le pourquoi des mots en moins et/ ou en plus entre les deux langues, des placements de mots...

Dans cette situation l'apprenant devient l'expert de sa langue et l'échange avec ses pairs et son professeur (alors en position d'apprenant) lui permet de prendre conscience de ses acquis, de sa richesse linguistique ainsi que de ses erreurs dues aux interférences entre les deux langues. L'ensemble du groupe travaille alors sur la syntaxe, la présence ou l'absence de mots, la grammaire et le sens des mots et la prononciation de la phrase qu'il répète après l'expert.

Synthèse :

- Les langues ont des syntaxes, des accentuations et des écritures différentes (*Il y a 2 «i» en roumain : «i» et «ı» ; Il y a des accents autres comme dans « Vă »...*)
- Les langues ne disent pas toutes la même chose (*deux mots en tamoul : un pour la nouvelle année et l'autre pour les félicitations....*)
- Le plurilinguisme est difficile mais c'est une richesse, c'est signe de compétence supplémentaires.

Grâce aux TICE et à la pédagogie différenciée qu'ils permettent, les élèves ont pu apprendre à utiliser à bon escient le clavier numérique, à utiliser un traducteur en ligne, à individualiser leurs apprentissages en fonction de leur langue première et donc à travailler leur interlangue individuelle et à développer leur autonomie, leur propre feed-back par rapport à leurs productions et à leurs propres besoins.

Prolongement :

Publication de cartes de vœux pour le printemps en langue première des élèves.